

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 20

PROJET DE LOI 20

OMBUDSPERSON ACT

LOI SUR LE PROTECTEUR DU CITOYEN

DISPOSITION

| Date of Notice Date de l'avis | 1st Reading 1 ^{re} lecture | 2nd Reading 2 ^e lecture | To Committee Au Comité | Chairperson Président | Reported Rapport | 3rd Reading 3 ^e lecture | Date of Assent Date de sanction |
|----------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | | | |

Summary

This Bill provides for the appointment of an Ombudsperson as an officer of the Legislature. This Bill establishes the mandate of the Ombudsperson, which will be to investigate complaints about the administrative fairness of government practices to promote fair, reasonable, and equitable government administration.

Some of the key matters addressed by this Bill include the following:

- requiring that the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, appoint an Ombudsperson;
- conferring powers and duties on the Ombudsperson for the purpose of fulfilling the Ombudsperson's mandate;
- setting out how complaints can be made by a person to the Ombudsperson;
- setting out how investigations are to be conducted by the Ombudsperson.

Résumé

Le présent projet de loi prévoit la nomination d'un protecteur du citoyen comme haut fonctionnaire de la Législature. Le présent projet de loi établit le mandat du protecteur du citoyen, soit d'enquêter les plaintes concernant l'équité administrative des pratiques du gouvernement afin de promouvoir une administration gouvernementale juste, raisonnable et équitable.

Certaines des questions principales traitées dans le présent projet de loi portent notamment aux fins suivantes :

- exiger que le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un protecteur du citoyen;
- conférer des attributions au protecteur du citoyen afin de lui permettre de réaliser son mandat;
- préciser la marche à suivre pour qu'une personne dépose une plainte au protecteur du citoyen;
- préciser la façon que le protecteur du citoyen mène ses enquêtes.

OMBUDSPERSON ACT

LOI SUR LE PROTECTEUR DU CITOYEN

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

| | |
|---|---|
| Definitions | 1 |
| Government bound | 2 |
| Conflicts with <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> | 3 |

PART 1 OFFICE OF THE OMBUDSPERSON

| | |
|---|----|
| Appointment of Ombudsperson | 4 |
| Eligibility | |
| Term of office | 5 |
| Reappointment | |
| Continuation after expiry of term | |
| Resignation | 6 |
| Suspension or removal for cause or incapacity | |
| Suspension when Legislative Assembly not in session | |
| Acting Ombudsperson due to suspension or removal | 7 |
| Acting Ombudsperson when Legislative Assembly not in session | |
| Acting Ombudsperson due to resignation or absence | |
| Subsequent appointment | |
| Special Ombudsperson | 8 |
| Term of office | |
| Remuneration and expenses | 9 |
| Other employment | 10 |
| Ineligibility | |
| Not a member of public service | 11 |
| Ombudsperson employees | 12 |
| Public Service | |
| Engaging services | |
| Oath of office: Ombudsperson | 13 |
| Oath of office: employees | |
| Form of oaths | |
| Submission of financial estimates | 14 |
| Special request | |

DÉFINITIONS

| |
|------------------|
| Définitions |
| Gouvernement lié |
| Incompatibilité |

PARTIE 1 BUREAU DU PROTECTEUR DU CITOYEN

| |
|--|
| (1) Nomination |
| (2) Admissibilité |
| (1) Durée du mandat |
| (2) Renouvellement de mandat |
| (3) Occupation de la charge après l'expiration du mandat |
| (1) Démission |
| (2) Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement |
| (3) Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance |
| (1) Protecteur du citoyen intérimaire après suspension ou destitution |
| (2) Protecteur du citoyen intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance |
| (3) Protecteur du citoyen intérimaire après démission ou absence |
| (4) Nomination subséquente |
| (1) Protecteur du citoyen spécial |
| (2) Durée du mandat |
| Rémunération et dépenses |
| (1) Autre emploi |
| (2) Inadmissibilité |
| Non membre de la fonction publique |
| (1) Employés |
| (2) Fonction publique |
| (3) Recours aux services d'autres personnes |
| (1) Serment : protecteur du citoyen |
| (2) Serment : employés |
| (3) Formule des serments |
| (1) Présentation d'un état approximatif |
| (2) Demande spéciale |

PART 2
POWERS AND DUTIES OF THE
OMBUDSPERSON

PARTIE 2
ATTRIBUTIONS DU PROTECTEUR
DU CITOYEN

| | | | |
|--------------------------------------|----|-----|--|
| Mandate | 15 | (1) | Mandat |
| Commencing investigation | | (2) | Ouverture d'enquête |
| Powers paramount | | (3) | Priorité |
| Attempted resolution | | (4) | Tentative de résolution |
| Public education | | (5) | Éducation publique |
| Referral by Legislative Assembly | 16 | (1) | Renvoi par l'Assemblée législative |
| Referral by Executive Council | | (2) | Renvoi par le Conseil exécutif |
| Non-application of sections 33 to 37 | | (3) | Non-application des articles 33 à 37 |
| Jurisdiction of Ombudsperson | 17 | (1) | Compétence du protecteur du citoyen |
| Exception | | (2) | Exception |
| Temporal jurisdiction | | (3) | Compétence temporelle |
| Application to court | | (4) | Demande à la Cour |
| Confidentiality | 18 | (1) | Confidentialité |
| Disclosure by Ombudsperson | | (2) | Divulgarion par le protecteur du citoyen |
| Delegation of powers | 19 | (1) | Délégation de pouvoirs |
| Effect of delegation | | (2) | Effet de la délégation |
| Continuity of delegation | | (3) | Continuation de la délégation |
| Proof of delegation | | (4) | Preuve de la délégation |

PART 3
COMPLAINTS, INVESTIGATIONS,
REPORTS AND RESPONSES

PARTIE 3
PLAINTES, ENQUÊTES,
RAPPORTS ET RÉPONSES

Complaints

Plaintes

| | | | |
|--|----|-----|--|
| Complaint to Ombudsperson | 20 | (1) | Plainte au protecteur du citoyen |
| Content of complaint | | (2) | Contenu de la plainte |
| Complaint in writing | | (3) | Plainte écrite |
| Definition: "restricted complainant" | 21 | (1) | Définition : «plaignant restreint» |
| Complaint by restricted complainant | | (2) | Plainte par un plaignant restreint |
| Communications with restricted complainant | | (3) | Communications destinées au plaignant restreint |
| Application | | (4) | Application |
| Refusal to investigate or continue investigation | 22 | (1) | Refus d'enquêter ou de poursuivre l'enquête |
| Notice of refusal to investigate or continue investigation | | (2) | Avis du refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre |
| Referral of complaint | 23 | | Renvoi de la plainte |

Investigations

Enquêtes

| | | | |
|---|----|-----|--|
| Notice of investigation | 24 | (1) | Avis d'enquête |
| Form of notice | | (2) | Forme de l'avis |
| Consultation | | (3) | Consultation |
| Requested consultation | | (4) | Demande de consultation |
| Referral to an authority | | (5) | Renvoi à une autorité |
| Conduct of investigation | 25 | | Conduite de l'enquête |
| Power to obtain information and hold hearings | 26 | (1) | Pouvoir d'obtenir des renseignements et de tenir des audiences |

| | | |
|--|--------|---|
| Specific powers | (2) | Pouvoirs particuliers |
| Notice of entry | (3) | Avis |
| No hearing as of right | 27 (1) | Aucune audience de plein droit |
| Opportunity to make representations | (2) | Occasion de présenter des observations |
| Minister of Justice may restrict investigative powers | 28 (1) | Restriction des pouvoirs d'enquête par le ministre de la Justice |
| Report of prohibited entry | (2) | Rapport |
| Application to set aside | (3) | Demande de décision |
| Court order | (4) | Ordonnance de la cour |
| Application | (5) | Incompatibilité |
| Application of other laws respecting disclosure | 29 (1) | Application d'autres lois concernant la divulgence |
| Application of other laws respecting confidentiality | (2) | Application d'autres lois concernant la confidentialité |
| Application of other laws respecting confidentiality: oaths | (3) | Application d'autres lois concernant la confidentialité : serments |
| Application of other laws respecting confidentiality: consent | (4) | Application d'autres lois concernant la confidentialité : consentement |
| Protections for compliance | 30 | Immunité |
| Witness fees, allowances and expenses | 31 (1) | Honoraires, allocations et indemnités de témoin |
| Expenses incurred | (2) | Dépenses engagées |

Results of Investigations

| | | |
|--|--------|---|
| If complaint is not substantiated | 32 | Plainte non fondée |
| Report after investigation | 33 (1) | Rapport après enquête |
| Recommendations | (2) | Recommandations |
| Complainant informed of result of investigation | (3) | Communication des conclusions de l'enquête au plaignant |
| Authority to notify Ombudsperson of steps taken | 34 | Notification des mesures prises au protecteur du citoyen |
| Modifying recommendation | 35 (1) | Modification de la recommandation |
| Authority to notify Ombudsperson of steps taken | (2) | Notification des mesures prises au protecteur du citoyen |
| Complainant to be informed of recommendations | 36 | Communication des recommandations au plaignant |
| Report if no suitable action taken | 37 (1) | Rapport en l'absence de mesure |
| Confidentiality | (2) | Confidentialité |
| Authority may reconsider decision | 38 (1) | Réexamen de décision par l'autorité |
| Enactment provisions apply to reconsideration | (2) | Application du texte au réexamen |
| Section is paramount | (3) | Priorité |

Résultats d'enquêtes

PART 4 GENERAL

| | |
|-------------------------|--------|
| Not subject to review | 39 (1) |
| Limitation of liability | (2) |
| Non-compellability | (3) |
| Privilege | (4) |
| Commissioner for oaths | 40 |
| Other remedies | 41 |

PARTIE 4 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

| | |
|-----|--------------------------|
| (1) | Aucune révision |
| (2) | Immunité |
| (3) | Non-contraignabilité |
| (4) | Immunités |
| | Commissaire aux serments |
| | Autres recours |

| Rules | | | Règles |
|--------------------------------|----|-----|-------------------------------|
| Rules | 42 | (1) | Règles |
| Policies and procedures | | (2) | Politiques et procédures |
| Reports | | | Rapports |
| Annual report | 43 | (1) | Rapport annuel |
| Tabling report | | (2) | Dépôt du rapport |
| Special report | | (3) | Rapport spécial |
| Offences and Punishment | | | Infractions et peines |
| Offences: reprisal | 44 | (1) | Infractions : représailles |
| Offences: obstruction, etc. | | (2) | Infractions : entrave, etc. |
| Contravention | | (3) | Contravention |
| General offence and punishment | | (4) | Infraction et peine générales |
| Additions to Schedule | 45 | | Ajouts à l'annexe |
| COMMENCEMENT | | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| Coming into force | 46 | | Entrée en vigueur |
| SCHEDULE | | | ANNEXE |

OMBUDSPERSON ACT

LOI SUR LE PROTECTEUR DU CITOYEN

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"administrative head" means,

- (a) in relation to a department, the Deputy Minister of that department, and
- (b) in relation to an authority that is not a department, the authority's chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who the Minister responsible for that authority identifies as administrative head for the purposes of this Act; (*responsable administratif*)

"authority" means a body specified in the Schedule; (*autorité*)

"Board of Management" means the Board of Management as defined in subsection 1(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de régie*)

"Clerk" means the Clerk of the Legislative Assembly; (*greffier*)

"department" means a division of the public service continued or established by statute or designated as a department by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier; (*ministère*)

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

"Standing Committee" means a standing committee of the Legislative Assembly. (*comité permanent*)

Government bound

2. The Government of the Northwest Territories is bound by this Act.

Conflict with *Access to Information and Protection of Privacy Act*

3. If there is a conflict between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and a provision of this Act, the provision of this Act prevails to the extent of the conflict.

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

«autorité» Organisme prévu à l'annexe. (*authority*)

«Bureau de régie» Le Bureau de régie au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Board of Management*)

«comité permanent» Comité permanent de l'Assemblée législative. (*Standing Committee*)

«greffier» Le greffier de l'Assemblée législative. (*Clerk*)

«ministère» Division de la fonction publique soit prorogée ou établie par la loi, soit désignée ainsi par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre. (*department*)

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

«responsable administratif» :

- a) Relativement à un ministère, le sous-ministre du ministère;
- b) relativement à une autorité qui n'est pas un ministère, le premier dirigeant de cette autorité ou, en l'absence de celui-ci, la personne que le ministre responsable de l'autorité désigne à ce titre pour l'application de la présente loi. (*administrative head*)

Gouvernement lié

2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Incompatibilité

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**PART 1
OFFICE OF THE OMBUDSPERSON**

**PARTIE 1
BUREAU DU PROTECTEUR DU CITOYEN**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Appointment of Ombudsperson | 4. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an Ombudsperson as an officer of the Legislature who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act. | 4. (1) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un protecteur du citoyen comme haut fonctionnaire de la Législature qui est responsable d'exercer les attributions que lui confère la présente loi. | Nomination |
| Eligibility | (2) In order to be eligible to be appointed as the Ombudsperson, a person (a) must not be a member of the Legislative Assembly; and (b) must not be a member of the public service. | (2) Pour être admissible à être nommée comme protecteur du citoyen, la personne : a) d'une part, ne peut pas être un député à l'Assemblée législative; b) d'autre part, ne fait pas partie de la fonction publique. | Admissibilité |
| Term of office | 5. (1) Subject to section 6, the Ombudsperson holds office during good behaviour for a term of five years. | 5. (1) Sous réserve de l'article 6, le protecteur du citoyen occupe sa charge, à titre amovible, pour un mandat de cinq ans. | Durée du mandat |
| Reappointment | (2) A person may be reappointed as Ombudsperson for subsequent terms. | (2) Le mandat du protecteur du citoyen peut être renouvelé plus d'une fois. | Renouvellement de mandat |
| Continuation after expiry of term | (3) A person holding office as Ombudsperson continues to hold office after the expiry of the person's term of office until the earliest of the following occurs: (a) the person is reappointed; (b) a successor is appointed; (c) the expiry of a period of six months. | (3) Le protecteur du citoyen continue d'occuper sa charge après l'expiration de son mandat jusqu'au premier en date des évènements suivants : a) le renouvellement de son mandat; b) la nomination d'un successeur; c) l'écoulement d'une période de six mois. | Occupation de la charge après l'expiration du mandat |
| Resignation | 6. (1) The Ombudsperson may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by notifying the Clerk in writing. | 6. (1) Le protecteur du citoyen peut démissionner à tout moment en avisant par écrit le président ou, si le président est absent, est empêché d'agir ou que son poste est vacant, en avisant par écrit le greffier. | Démission |
| Suspension or removal for cause or incapacity | (2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend the Ombudsperson with or without remuneration or remove the Ombudsperson from office. | (2) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut destituer ou suspendre le protecteur du citoyen, avec ou sans rémunération, pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci. | Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement |
| Suspension when Legislative Assembly not in session | (3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may suspend the Ombudsperson for cause or incapacity. | (3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le protecteur du citoyen pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci. | Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance |
| Acting Ombudsperson due to suspension or removal | 7. (1) If the Ombudsperson is suspended or removed under subsection 6(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Ombudsperson to hold office until the earliest of the following occurs: (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly; | 7. (1) Si le protecteur du citoyen est suspendu ou destitué en vertu du paragraphe 6(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un protecteur du citoyen intérimaire afin d'occuper la charge jusqu'au premier en date des évènements suivants : a) la révocation de la suspension par | Protecteur du citoyen intérimaire après suspension ou destitution |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | (b) a person is appointed as Ombudsperson under section 4. | l'Assemblée législative; b) la nomination d'une personne comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4. | |
| Acting Ombudsperson when Legislative Assembly not in session | (2) If the Ombudsperson is suspended under subsection 6(3), the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Ombudsperson to hold office until the earliest of the following occurs: (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly; (b) the Ombudsperson is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 6(2) and a person is appointed as Ombudsperson under section 4. | (2) Si le protecteur du citoyen est suspendu en vertu du paragraphe 6(3), le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un protecteur du citoyen intérimaire afin d'occuper la charge jusqu'au premier en date des événements suivants : a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative; b) la destitution du protecteur du citoyen par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 6(2) et la nomination d'une personne comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4. | Protecteur du citoyen intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance |
| Acting Ombudsperson due to resignation or absence | (3) If the Ombudsperson has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Ombudsperson, the Commissioner, on the recommendation of the Speaker, may appoint an acting Ombudsperson to hold office until the earliest of the following occurs: (a) the Ombudsperson is able to act; (b) a person is appointed as Ombudsperson under section 4. | (3) Si le protecteur du citoyen a démissionné, est temporairement absent ou est dans l'incapacité d'exécuter ses fonctions de protecteur du citoyen, le commissaire, sur la recommandation du président, peut nommer un protecteur du citoyen intérimaire afin d'occuper la charge jusqu'au premier en date des événements suivants : a) la capacité d'agir du protecteur du citoyen; b) la nomination d'une personne comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4. | Protecteur du citoyen intérimaire après démission ou absence |
| Subsequent appointment | (4) An appointment as acting Ombudsperson does not impede a person's subsequent appointment as Ombudsperson under section 4. | (4) La nomination d'une personne comme protecteur du citoyen intérimaire ne fait pas obstacle à sa nomination subséquente comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4. | Nomination subséquente |
| Special Ombudsperson | 8. (1) If, for any reason, the Ombudsperson determines that the Ombudsperson should not act in respect of any particular matter under this Act, the Commissioner, on the recommendation of the Speaker, may appoint a special Ombudsperson to act in the place of the Ombudsperson in respect of that matter. | 8. (1) Si, pour quelque raison que ce soit, le protecteur du citoyen décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière prévue dans la présente loi, le commissaire, sur la recommandation du président, peut nommer un protecteur du citoyen spécial qui agira à la place du protecteur du citoyen relativement à cette affaire. | Protecteur du citoyen spécial |
| Term of office | (2) A special Ombudsperson holds office until the conclusion of the matter in respect of which the special Ombudsperson has been appointed. | (2) Le mandat du protecteur du citoyen spécial prend fin lorsque se termine l'affaire relativement à laquelle il a été nommé. | Durée du mandat |
| Remuneration and expenses | 9. The Ombudsperson is entitled, as prescribed by regulation, (a) to be paid remuneration at a rate fixed by the Board of Management; (b) to receive benefits; and | 9. Le protecteur du citoyen a droit, conformément aux règlements : a) de recevoir une rémunération au taux déterminé par le Bureau de régie; b) de recevoir des avantages sociaux; | Rémunération et dépenses |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|
| | (c) to be reimbursed for reasonable travel and other expenses necessarily incurred in the performance of duties under this Act. | c) d'être remboursé de ses frais de déplacement raisonnables et des autres dépenses nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. | |
| Other employment | 10. (1) The Ombudsperson may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession. | 10. (1) Le protecteur du citoyen peut, avec l'approbation préalable du président, être titulaire d'une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale. | Autre emploi |
| Ineligibility | (2) The Ombudsperson is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly. | (2) Le protecteur du citoyen ne peut être candidat à une élection, ne peut être élu ni ne peut siéger comme député de l'Assemblée législative. | Inadmissibilité |
| Not a member of public service | 11. The Ombudsperson is not a member of the public service. | 11. Le protecteur du citoyen ne fait pas partie de la fonction publique. | Non membre de la fonction publique |
| Ombudsperson employees | 12. (1) The Ombudsperson may employ any person whom the Ombudsperson considers necessary for the effective and efficient operation of the office of the Ombudsperson. | 12. (1) Le protecteur du citoyen peut employer les personnes qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace de son bureau. | Employés |
| Public service | (2) Persons employed under subsection (1) are members of the public service to which the <i>Public Service Act</i> applies. | (2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) font partie de la fonction publique, à laquelle s'applique la <i>Loi sur la fonction publique</i> . | Fonction publique |
| Engaging services | (3) The Ombudsperson may, from time to time, engage the services of any person whom the Ombudsperson considers necessary to assist in the effective and efficient operation of the office of the Ombudsperson. | (3) Le protecteur du citoyen peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider au fonctionnement efficace de son bureau. | Recours aux services d'autres personnes |
| Oath of office: Ombudsperson | 13. (1) Before commencing the duties of office, the Ombudsperson shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Ombudsperson and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act. | 13. (1) Avant d'entrer en fonctions, le protecteur du citoyen prête serment, devant le président ou le greffier, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi. | Serment : protecteur du citoyen |
| Oath of office: employees | (2) A person employed in or engaged by the office of the Ombudsperson shall take an oath, administered by the Ombudsperson, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act. | (2) La personne à l'emploi ou au service du bureau du protecteur du citoyen prête serment, devant le protecteur du citoyen, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi. | Serment : employés |
| Form of oaths | (3) The form of oaths required under this section shall be dictated by the Speaker. | (3) La formule des serments qu'exige le présent article est établie par le président. | Formule des serments |
| Submission of financial estimates | 14. (1) The Ombudsperson shall submit annually to the Board of Management in respect of each upcoming financial year, an estimate of the sum that will be required to defray the expenses of the office of the Ombudsperson for that fiscal year. | 14. (1) Le protecteur du citoyen présente annuellement au Bureau de régie, à l'égard de chaque exercice à venir, une estimation des sommes nécessaires pour couvrir les dépenses du bureau du protecteur du citoyen au cours de l'exercice. | Présentation d'un état approximatif |

| | | | |
|-----------------|---|--|------------------|
| Special request | (2) The Ombudsperson may submit a special request to the Board of Management if the Ombudsperson believes the amount provided for the office of the Ombudsperson in the estimate is inadequate to enable the Ombudsperson to fulfill the mandate of the office. | (2) Le protecteur du citoyen peut présenter une demande spéciale au Bureau de régie s'il croit que le montant prévu dans l'estimation pour son bureau est insuffisant pour lui permettre de réaliser son mandat. | Demande spéciale |
|-----------------|---|--|------------------|

**PART 2
POWERS AND DUTIES OF THE
OMBUDSPERSON**

**PARTIE 2
ATTRIBUTIONS DU PROTECTEUR
DU CITOYEN**

| | | | |
|----------------------------------|---|---|------------------------------------|
| Mandate | 15. (1) The mandate of the Ombudsperson is to investigate any decision or recommendation made, or any act done or omitted to be done by an authority, with respect to a matter of administration, that aggrieves, or may aggrieve, any person or body of persons in their personal capacity, or by any officer, employee or member of any authority in the exercise of any power or duty conferred on that officer, employee or member by any enactment. | 15. (1) Le mandat du protecteur du citoyen est d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actes accomplis ou les omissions commises par une autorité, relativement à une question d'administration, qui lèse ou peut léser toute personne ou regroupement de personnes agissant à titre personnel, ou par tout dirigeant, employé ou membre d'une autorité dans l'exercice de ses attributions que lui confère un texte législatif. | Mandat |
| Commencing investigation | (2) An investigation may be commenced on a complaint or on the Ombudsperson's own initiative. | (2) Une enquête peut être commencée suite à une plainte ou de la propre initiative du protecteur du citoyen. | Ouverture d'enquête |
| Powers paramount | (3) The powers and duties conferred on the Ombudsperson by this Act may be exercised or performed despite any provision in an Act to the effect that a decision, recommendation, act or omission is final, may not be challenged, reviewed, quashed or called into question, or is not subject to appeal. | (3) Le protecteur du citoyen peut exercer les attributions que lui confère la présente loi malgré toute disposition d'une loi prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif, sans appel ou qu'il ne peut être contesté, révisé ou annulé. | Priorité |
| Attempted resolution | (4) The Ombudsperson may try to resolve any problem raised in a complaint through the use of negotiation, conciliation, mediation or other non-adversarial approaches. | (4) Le protecteur du citoyen peut tenter de régler un problème soulevé dans une plainte en ayant recours à la négociation, la conciliation, la médiation ou à d'autres méthodes non accusatoires. | Tentative de résolution |
| Public education | (5) The Ombudsperson may become involved in public education for the purpose of informing the public about the principles of administrative fairness and the powers and duties of the Ombudsperson. | (5) Le protecteur du citoyen peut s'impliquer dans l'éducation publique afin d'informer le public au sujet des principes de l'équité administrative et des attributions du protecteur du citoyen. | Éducation publique |
| Referral by Legislative Assembly | 16. (1) The Legislative Assembly or a Standing Committee may at any time refer a matter to the Ombudsperson for investigation and report, and the Ombudsperson may (a) investigate the matter, so far as the matter is within the Ombudsperson's jurisdiction; and (b) report back to the Legislative Assembly or Standing Committee as the Ombudsperson considers appropriate. | 16. (1) L'Assemblée législative ou un comité permanent peut en tout temps renvoyer au protecteur du citoyen toute question pour qu'il fasse enquête et produise un rapport. Le protecteur du citoyen peut alors : a) d'une part, faire enquête sur la question, dans la mesure où elle relève de sa compétence; b) d'autre part, faire part de son enquête à l'Assemblée législative ou un comité permanent s'il l'estime indiqué. | Renvoi par l'Assemblée législative |

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|--------------------------------------|
| Referral by Executive Council | <p>(2) The Executive Council may at any time refer a matter relating to the administration of an authority, or a matter relating to an officer, employee or member of the authority, to the Ombudsperson for investigation and report, and the Ombudsperson may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) investigate the matter, so far as the matter is within the Ombudsperson's jurisdiction; and (b) report back to the Executive Council as the Ombudsperson considers appropriate. | <p>(2) Le Conseil exécutif peut en tout temps renvoyer au protecteur du citoyen toute question relative à l'administration d'une autorité, ou une question relative à un dirigeant, un employé ou un membre de celle-ci, pour qu'il fasse enquête et produise un rapport. Le protecteur du citoyen peut alors :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, faire enquête sur la question qui lui est soumise, dans la mesure où elle relève de sa compétence; b) d'autre part, faire part de son enquête au Conseil exécutif s'il l'estime indiqué. | Renvoi par le Conseil exécutif |
| Non-application of sections 33 to 37 | <p>(3) Sections 33 through 37 do not apply in respect of an investigation or report made under this section.</p> | <p>(3) Les articles 33 à 37 ne s'appliquent pas aux enquêtes ou aux rapports faits en vertu du présent article.</p> | Non-application des articles 33 à 37 |
| Jurisdiction of Ombudsperson | <p>17. (1) The Ombudsperson shall not investigate any decision, recommendation, act, order or omission</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) of the Legislative Assembly, a Standing Committee, the Commissioner in Executive Council, the Executive Council or a committee of the Executive Council; (b) of a court, a judge of a court or a justice of the peace made or given in any action or proceeding in the court or before the judge or justice of the peace; (c) of a person acting as a lawyer for an authority or acting as counsel to an authority in relation to a proceeding; or (d) under an Act where there is a right of appeal or objection, or a right to apply for a judicial review, until after that right of appeal, objection or application has been exercised in the particular case. | <p>17. (1) Le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les décisions, les recommandations, les actes, les ordres ou ordonnances ou les omissions, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de l'Assemblée législative, d'un comité permanent, du commissaire en Conseil exécutif, du Conseil exécutif ou d'un comité du Conseil exécutif; b) d'un tribunal, d'un juge d'un tribunal ou d'un juge de paix dans le cadre d'une action ou d'une procédure dont il est saisi; c) d'une personne agissant comme avocat d'une autorité ou agissant comme conseiller juridique relativement à une procédure; d) en vertu d'une loi qui prévoit un droit d'appel ou d'opposition, ou un droit de faire une demande de contrôle judiciaire, tant que ce droit n'a pas été exercé en l'espèce. | Compétence du protecteur du citoyen |
| Exception | <p>(2) Notwithstanding paragraph (1)(d), the Ombudsperson may investigate a decision, recommendation, act or omission in respect of which there is, under an Act, a right of appeal or objection, or a right to apply for a judicial review, if the Ombudsperson is satisfied that in that particular case it would be unreasonable to expect the complainant to pursue that recourse.</p> | <p>(2) Malgré l'alinéa (1)d), le protecteur du citoyen peut enquêter sur une décision, une recommandation, un acte ou une omission à l'égard de laquelle existe, au titre d'une loi, un droit d'appel ou d'opposition, ou un droit de faire une demande de contrôle judiciaire, s'il est convaincu qu'en l'espèce, il ne serait pas raisonnable de s'attendre à ce que le plaignant s'engage dans cette voie.</p> | Exception |
| Temporal jurisdiction | <p>(3) The Ombudsperson shall not investigate conduct occurring before the commencement of this Act.</p> | <p>(3) Le protecteur du citoyen n'enquête pas sur une conduite antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.</p> | Compétence temporelle |
| Application to court | <p>(4) If a question arises about the Ombudsperson's jurisdiction to investigate a case or class of cases under this Act, the Ombudsperson may apply to the Supreme</p> | <p>(4) Le protecteur du citoyen peut demander à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest un jugement déclaratoire sur sa compétence, dans le cadre</p> | Demande à la Cour |

| | | | |
|----------------------------|--|---|---|
| | Court of the Northwest Territories for a declaratory order determining the question. | de la présente loi, à l'égard d'un cas ou d'une catégorie de cas. | |
| Confidentiality | 18. (1) The Ombudsperson, every employee of the Ombudsperson and every person engaged by the Ombudsperson under a contract for professional services shall, subject to this Act, maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act. | 18. (1) Le protecteur du citoyen, ses employés et les personnes dont il a retenu les services en vertu d'un contrat de services professionnels, sous réserve de la présente loi, préservent la confidentialité quant aux questions portées à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi. | Confidentialité |
| Disclosure by Ombudsperson | (2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsperson may disclose, or authorize an employee to disclose, a matter that the Ombudsperson considers is necessary to establish grounds for conclusions and recommendations made in a report under this Act. | (2) Malgré le paragraphe (1), le protecteur du citoyen peut divulguer, ou autoriser un employé à le faire, une question qu'il estime nécessaire pour prouver le bien-fondé de conclusions et de recommandations faites dans un rapport au titre de la présente loi. | Divulgence par le protecteur du citoyen |
| Delegation of powers | 19. (1) The Ombudsperson may, in writing, delegate to a person or class of persons any of the Ombudsperson's powers or duties under this Act, except the power (a) to delegate under this section; (b) to make reports under this Act; and (c) to require a production or disclosure described in subsection 29(1). | 19. (1) Le protecteur du citoyen peut, par écrit, déléguer à une personne ou une catégorie de personnes les attributions que lui confère la présente loi, sauf les pouvoirs suivants : a) le pouvoir de délégation prévu au présent article; b) le pouvoir de faire des rapports prévu dans la présente loi; c) le pouvoir d'exiger la production ou la divulgation prévue au paragraphe 29(1). | Délégation de pouvoirs |
| Effect of delegation | (2) A delegation made under subsection (1) is revocable at will and does not prevent the Ombudsperson from exercising the delegated power at any time. | (2) La délégation prévue au paragraphe (1) est révocable à volonté et n'empêche pas le protecteur du citoyen d'exercer à tout moment les pouvoirs ainsi délégués. | Effet de la délégation |
| Continuity of delegation | (3) A delegation made under subsection (1) by an Ombudsperson who ceases to hold office continues in effect until the delegate ceases to hold office or the delegation is revoked by a succeeding Ombudsperson. | (3) La délégation que fait en vertu du paragraphe (1) le protecteur du citoyen qui n'exerce plus sa charge continue d'avoir effet jusqu'à ce que le délégué cesse d'occuper son poste ou jusqu'à la révocation de la délégation par un successeur du protecteur du citoyen. | Continuation de la délégation |
| Proof of delegation | (4) A person purporting to exercise a power or perform a duty of the Ombudsperson through a delegation made under subsection (1) shall, when requested to do so, produce evidence of the person's authority to do so. | (4) La personne qui prétend exercer, par délégation prévue au paragraphe (1), une attribution du protecteur du citoyen produit, sur demande, une preuve de son autorité. | Preuve de la délégation |

**PART 3
COMPLAINTS, INVESTIGATIONS,
REPORTS AND RESPONSES**

Complaints

Complaint to Ombudsperson **20.** (1) A complaint under this Act may be made by a person or group of persons.

Content of complaint (2) A person making a complaint to the Ombudsperson shall

- (a) give the person's full name and contact information, and the full name and if known, contact information of any other person whose interests are affected by the complaint;
- (b) state the facts which constitute the basis of the complaint; and
- (c) provide the Ombudsperson with any information or document which the Ombudsperson considers necessary for a clear understanding of the facts.

Complaint in writing (3) The Ombudsperson may require that the complaint be made in writing if the Ombudsperson considers it to be warranted in the circumstances.

Definition: "restricted complainant" **21.** (1) In this section, "restricted complainant" means a person who is

- (a) confined in a territorial correctional institution;
- (b) residing or confined, either temporarily or permanently, in a hospital or facility operated by or under the direction of an authority; or
- (c) in the custody of another person in a facility operated by or under the direction of an authority.

Complaint by restricted complainant (2) If a letter written by or on behalf of a restricted complainant is addressed to the Ombudsperson, the person in charge of the institution, hospital or facility or the person having custody of the complainant, shall immediately forward the communication, unopened, to the Ombudsperson.

Communications with restricted complainant (3) A letter from the Ombudsperson to a restricted complainant shall immediately be forwarded, unread, to that person.

Application (4) This section applies notwithstanding any other enactment.

**PARTIE 3
PLAINTES, ENQUÊTES,
RAPPORTS ET RÉPONSES**

Plaintes

20. (1) Les plaintes au titre de la présente loi peuvent être soumises par une personne ou un groupe de personnes. Plainte au protecteur du citoyen

(2) La personne qui soumet une plainte au protecteur du citoyen procède comme suit :

- a) elle fournit son nom au complet, ses coordonnées, ainsi que le nom au complet et, si connues, les coordonnées de toute personne dont les intérêts sont visés par la plainte;
- b) elle énonce les faits sur lesquels se fonde la plainte;
- c) elle fournit au protecteur du citoyen tout renseignement ou document que ce dernier estime nécessaire pour bien comprendre les faits.

Contenu de la plainte

(3) S'il estime que les circonstances le justifient, le protecteur du citoyen peut exiger que la plainte soit soumise par écrit. Plainte écrite

21. (1) Dans le présent article, «plaignant restreint» s'entend d'une personne qui, selon le cas :

- a) est détenue dans un établissement correctionnel territorial;
- b) réside ou est confinée, de façon temporaire ou permanente, dans un hôpital ou un établissement exploité par une autorité, ou sous la direction de celle-ci;
- c) est sous la garde d'une autre personne dans un établissement exploité par une autorité, ou sous la direction de celle-ci.

Définition : «plaignant restreint»

(2) La lettre écrite par un plaignant restreint, ou en son nom, qui est adressée au protecteur du citoyen est transmise, non ouverte, sans délai à ce dernier par le responsable de l'établissement ou de l'hôpital, ou la personne qui a la garde du plaignant restreint. Plainte par un plaignant restreint

(3) La lettre du protecteur du citoyen adressée au plaignant restreint lui est immédiatement transmise, non lue. Communications destinées au plaignant restreint

(4) Le présent article s'applique malgré tout autre texte. Application

Refusal to investigate or continue investigation

22. (1) The Ombudsperson may refuse to investigate or cease investigating a complaint if

- (a) the complaint relates to a decision, recommendation, act or omission of which the complainant had knowledge for more than a year before the complaint is received by the Ombudsperson;
- (b) in the opinion of the Ombudsperson, the complaint is frivolous, vexatious, not made in good faith or concerns a trivial matter;
- (c) in the opinion of the Ombudsperson, on a balance between the public interest and the interest of the person aggrieved, the complaint should not be investigated or the investigation should be discontinued;
- (d) the complainant does not have sufficient personal interest in the subject matter of the complaint;
- (e) having regard to all the circumstances, further investigation is not warranted because the decision, recommendation, act or omission is not clearly wrong or unreasonable; or
- (f) during the course of an investigation it appears to the Ombudsperson
 - (i) that the complainant has an adequate remedy or right of appeal under the law or existing administrative practices, whether the complainant has availed himself or herself of that right or remedy, or
 - (ii) that, having regard to all the circumstances of the case, further investigation is unnecessary.

Notice of refusal to investigate or continue investigation

(2) If the Ombudsperson refuses to investigate or ceases investigating a complaint, the Ombudsperson shall, as soon as is reasonable, notify

- (a) both the complainant and the authority of the decision and the reasons for the decision; and
- (b) if applicable, the complainant of any other recourse that may be available.

Referral of complaint

23. The Ombudsperson shall not investigate any matter that falls within the mandate of another commission or commissioner established by an Act, unless that commission or commissioner agrees.

22. (1) Le protecteur du citoyen peut refuser ou cesser d'enquêter sur une enquête sur une plainte ou de la poursuivre si, selon le cas :

- a) la plainte a trait à une décision, une recommandation, un acte ou une omission dont le plaignant avait connaissance depuis plus d'un an avant que la plainte soit reçue par le protecteur du citoyen;
- b) à son avis, la plainte est frivole, vexatoire, n'est pas faite de bonne foi ou vise une question futile;
- c) à son avis, en s'appréciant l'intérêt public et l'intérêt de la personne lésée, il n'y a pas lieu d'ouvrir une enquête sur la plainte ou de la poursuivre;
- d) le plaignant n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte;
- e) compte tenu des circonstances, il n'est pas justifié de poursuivre l'enquête, car la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission n'est pas manifestement erroné ou déraisonnable;
- f) pendant son enquête, il estime :
 - (i) soit que le plaignant a un recours suffisant ou un droit d'appel en vertu de la loi ou de pratiques administratives existantes, que le plaignant s'en soit prévalu ou non,
 - (ii) soit que, compte tenu des circonstances, il est inutile de poursuivre l'enquête.

Refus d'enquêter ou de poursuivre l'enquête

(2) S'il refuse ou cesse d'enquêter sur une plainte, le protecteur du citoyen avise, dans un délai raisonnable :

- a) le plaignant et l'autorité de sa décision et des motifs à l'appui;
- b) s'il y a lieu, le plaignant de tout autre recours disponible.

Avis du refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre

23. Le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les questions qui relèvent du mandat d'une autre commission ou d'un autre commissaire créé par une loi, sauf avec le consentement de la commission ou du commissaire en cause.

Renvoi de la plainte

| | Investigations | Enquêtes | |
|---|---|--|--|
| Notice of investigation | 24. (1) Before investigating any matter, the Ombudsperson shall notify <ul style="list-style-type: none"> (a) the administrative head of the affected authority; and (b) any other person the Ombudsperson considers appropriate. | 24. (1) Avant de procéder à une enquête, le protecteur du citoyen avise, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) le responsable administratif de l'autorité visée; b) toute autre personne qu'il estime appropriée. | Avis d'enquête |
| Form of notice | (2) Notice sent under subsection (1) must <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing; and (b) set out the nature of the complaint or the matter being investigated. | (2) L'avis envoyé en vertu du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, est écrit; b) d'autre part, indique la nature de la plainte ou de la question faisant l'objet de l'enquête. | Forme de l'avis |
| Consultation | (3) The Ombudsperson may, at any time during or after an investigation, consult with the administrative head in order to attempt to settle the complaint, or for any other purpose. | (3) Le protecteur du citoyen peut, à tout moment pendant ou après l'enquête, consulter le responsable administratif dans le but de tenter de régler la plainte, ou à toute autre fin. | Consultation |
| Requested consultation | (4) On the request of a Minister or administrative head, the Ombudsperson shall consult with that Minister or administrative head after conducting an investigation and before forming a final opinion respecting the matter being investigated. | (4) Le protecteur du citoyen, au terme de son enquête mais avant de se former une opinion définitive sur la question faisant l'objet de l'enquête, consulte le ministre ou le responsable administratif qui lui en fait la demande. | Demande de consultation |
| Referral to an authority | (5) If, during or after an investigation, the Ombudsperson is of the opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any authority, the Ombudsperson shall refer the matter to the administrative head of the authority and may continue with the ongoing investigation. | (5) Pendant ou après son enquête, le protecteur du citoyen qui est d'avis qu'il existe une preuve de violation d'obligation ou d'inconduite de la part d'un dirigeant ou d'un employé d'une autorité renvoie la question au responsable administratif de l'autorité et peut poursuivre l'enquête en cours. | Renvoi à une autorité |
| Conduct of investigation | 25. Every investigation under this Act shall be conducted in private unless the Ombudsperson is satisfied that special circumstances exist in which public knowledge is essential in order to further the investigation. | 25. Toute enquête menée sous le régime de la présente loi est tenue à huis clos, sauf si le protecteur du citoyen est convaincu qu'il existe des circonstances particulières dans lesquelles la connaissance publique est essentielle à la poursuite de l'enquête. | Conduite de l'enquête |
| Power to obtain information and hold hearings | 26. (1) The Ombudsperson may make inquiries and receive and obtain information from any person, and in any manner, that the Ombudsperson considers appropriate and, at the Ombudsperson's discretion, may hold hearings. | 26. (1) Le protecteur du citoyen peut obtenir de quiconque des renseignements, de la manière qu'il juge appropriée, et il peut, à sa discrétion, tenir des audiences. | Pouvoir d'obtenir des renseignements et de tenir des audiences |
| Specific powers | (2) Without restricting subsection (1), but subject to this Act, the Ombudsperson may do one or more of the following acts: <ul style="list-style-type: none"> (a) enter any premises occupied by an authority, talk in private with any person there and otherwise investigate matters within the Ombudsperson's jurisdiction; (b) require a person to provide information or produce, at a time and place the | (2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, le protecteur du citoyen peut accomplir un ou plusieurs des actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) pénétrer dans tous les lieux occupés par une autorité, s'entretenir en privé avec toute personne qui s'y trouve et y faire par ailleurs enquête sur les questions qui relèvent de sa compétence; | Pouvoirs particuliers |

Ombudsperson specifies, a document or thing in the person's possession or control that relates to an investigation, whether or not that person is a past or present member or employee of an authority and whether or not the document or thing is in the custody or under the control of an authority;

- (c) take possession of any document or thing, and make copies of information provided or a document or thing produced under this section;
- (d) summon before the Ombudsperson and examine under oath any person who the Ombudsperson believes is able to give information relevant to an investigation, whether or not that person is a complainant or a member or employee of an authority;
- (e) receive and accept, under oath or otherwise, evidence the Ombudsperson considers appropriate, whether or not it would be admissible in a court.

- b) exiger d'une personne qu'elle fournisse des renseignements ou produise, au moment et à l'endroit qu'il indique, des documents ou des objets relatifs à l'enquête qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, que cette personne soit ou non un membre ou employé, ancien ou actuel, d'une autorité et que le document ou l'objet soit ou non en la possession ou sous le contrôle d'une autorité;
- c) prendre possession des documents ou objets, et faire des copies des renseignements fournis ou des documents ou objets produits en vertu du présent article;
- d) assigner et interroger sous serment toute personne qu'il estime en mesure de fournir des renseignements pertinents à l'enquête, qu'il s'agisse ou non du plaignant ou d'un membre ou d'un employé d'une autorité;
- e) recevoir et accepter, sous serment ou autrement, toute preuve qu'il croit utile, indépendamment de son admissibilité devant les tribunaux.

Notice of entry (3) Before entering any premises under paragraph (2)(a), the Ombudsperson shall notify the administrative head of the Ombudsperson's intention to do so.

(3) Avant de pénétrer dans tout lieu en vertu de l'alinéa (2)a), le protecteur du citoyen avise le responsable administratif de son intention. Avis

No hearing as of right 27. (1) The Ombudsperson is not required to hold a hearing into a complaint and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsperson.

27. (1) Le protecteur du citoyen n'est pas obligé de tenir une audience sur une plainte et nul ne peut de plein droit se faire entendre par lui. Aucune audience de plein droit

Opportunity to make representations (2) Notwithstanding subsection (1), if at any time the Ombudsperson is of the opinion that sufficient grounds exist to make a report or recommendation in respect of any matter which may adversely affect any authority, the Ombudsperson shall, before deciding the matter,

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est à tout moment d'avis qu'il existe des motifs suffisants de faire un rapport ou une recommandation relativement à une question qui pourrait nuire à une autorité, le protecteur du citoyen, avant de rendre sa décision :

- (a) inform the authority of the grounds; and
- (b) give the authority the opportunity to make representations in respect of the matter
 - (i) either directly or by counsel, and
 - (ii) either orally or in writing at the discretion of the Ombudsperson.

- a) d'une part, fait part de ses motifs à l'autorité;
- b) d'autre part, lui donne l'occasion de présenter des observations relatives à la question, à la fois :
 - (i) directement ou par l'entremise d'un avocat,
 - (ii) verbalement ou par écrit, à la discrétion du protecteur du citoyen.

| | | | |
|---|---|--|--|
| Minister of Justice may restrict investigative powers | <p>28. (1) The Ombudsperson shall not enter any premises and shall not require any information or answer to be given or any document or thing to be produced if the Minister of Justice is of the opinion that entering the premises, giving the information, answering the question or producing the document or thing might</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) interfere with or impede an investigation or detection of an offence; (b) result in or involve the disclosure of deliberations of the Executive Council; or (c) result in or involve the disclosure of proceedings of the Executive Council or a committee of the Executive Council, relating to matters of a secret or confidential nature and that the disclosure would be contrary or prejudicial to the public interest. | <p>28. (1) Le protecteur du citoyen ne pénètre pas dans les lieux ni n'exige d'obtenir des renseignements ou des réponses, ou la production de documents ou d'objets si, selon l'opinion du ministre de la Justice, l'une ou l'autre de ces mêmes actions pourrait, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nuire ou faire obstacle à l'enquête ou à la découverte d'une infraction; b) entraîner ou comporter la divulgation des délibérations du Conseil exécutif; c) entraîner ou comporter la divulgation de travaux du Conseil exécutif ou d'un de ses comités qui a trait à des questions confidentielles ou secrètes et de nuire ainsi à l'intérêt public. | Restriction des pouvoirs d'enquête par le ministre de la Justice |
| Report of prohibited entry | <p>(2) The Ombudsperson shall report to the Legislative Assembly not later than in the Ombudsperson's next annual report each instance where the Minister of Justice forms an opinion under subsection (1).</p> | <p>(2) Le protecteur du citoyen fait rapport à l'Assemblée législative, au plus tard dans son prochain rapport annuel, de tous les cas où le ministre de la Justice se forme l'opinion visée au paragraphe (1).</p> | Rapport |
| Application to set aside | <p>(3) If the Minister of Justice forms an opinion under subsection (1) and the Ombudsperson is of the view that it is nonetheless necessary to take an action prevented by the Minister, the Ombudsperson may apply to a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories for a determination in respect of such action.</p> | <p>(3) Si le ministre de la Justice se forme l'opinion visée au paragraphe (1) et que le protecteur du citoyen est d'avis qu'il est néanmoins nécessaire d'accomplir une action qu'empêche le ministre, le protecteur du citoyen peut demander à un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest de se prononcer quant à l'action visée.</p> | Demande de décision |
| Court order | <p>(4) A judge may make an order under subsection (3) if the judge is satisfied that the action at issue would not be prejudicial to the public interest.</p> | <p>(4) Un juge peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) s'il est convaincu que l'action en question ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.</p> | Ordonnance de la cour |
| Application | <p>(5) In the event of a conflict between this section and section 29, this section prevails to the extent of the conflict.</p> | <p>(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de l'article 29.</p> | Incompatibilité |
| Application of other laws respecting disclosure | <p>29. (1) A rule of law that authorizes or requires the withholding of a document or thing, or the refusal to disclose a matter in answer to a question, on the ground that the production or disclosure would be injurious to the public interest does not apply to production of the document or thing or the disclosure of the matter to the Ombudsperson.</p> | <p>29. (1) La règle de droit qui permet ou exige le refus de produire un document ou objet, ou de divulguer une affaire en réponse à une question, au nom de l'intérêt public, ne s'applique pas à la production du document ou de la pièce ou à la divulgation de l'affaire au protecteur du citoyen.</p> | Application d'autres lois concernant la divulgation |
| Application of other laws respecting confidentiality | <p>(2) Subject to subsection (4), a person who is bound by the provisions of any Act to maintain confidentiality in respect of any matter shall not be required to supply any information to or answer any question put by the Ombudsperson in relation to that</p> | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui est, de par la loi, tenue à la confidentialité ou de ne pas faire de divulgation sur une question, n'a pas à fournir de renseignements au protecteur du citoyen, à répondre à ses questions ni à produire de documents ni</p> | Application d'autres lois concernant la confidentialité |

matter, or to produce to the Ombudsperson any document or thing relating to that matter, if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of confidentiality.

d'objets pertinents si elle doit, pour ce faire, manquer à son obligation.

Application of other laws respecting confidentiality: oaths

(3) Notwithstanding subsection (2), if a person is bound to maintain confidentiality in respect of a matter only because of an oath made under the *Public Service Act*, the person shall disclose the information, answer questions and produce documents or things on the request of the Ombudsperson.

(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui n'est tenue à la confidentialité à l'égard d'une affaire qu'en vertu d'un serment prêté conformément à la *Loi sur les services publics* divulgue les renseignements, répond aux questions et produit les documents ou les objets requis à la demande du protecteur du citoyen.

Application d'autres lois concernant la confidentialité : serments

Application of other laws respecting confidentiality: consent

(4) After receiving a complainant's consent in writing, the Ombudsperson may require a person described in subsection (2) to supply information, answer any question or produce any document or thing required by the Ombudsperson that relates only to the complainant, and that person shall comply with that requirement.

(4) Après avoir obtenu le consentement écrit du plaignant, le protecteur du citoyen peut exiger de la personne visée au paragraphe (2) qu'elle fournisse les renseignements, réponde aux questions, ou produise les documents ou les objets ayant trait au seul plaignant, et la personne se conforme à cette exigence.

Application d'autres lois concernant la confidentialité : consentement

Protections for compliance

30. No person is liable to prosecution for an offence against any Act by reason of the person's compliance with any requirement of the Ombudsperson under this Act.

30. Nul ne peut être poursuivi pour une infraction à une loi parce qu'il a satisfait à une exigence du protecteur du citoyen prévue dans la présente loi.

Immunité

Witness fees, allowances and expenses

31. (1) A person required to attend before the Ombudsperson under paragraph 26(2)(d) is entitled to be paid by the Ombudsperson the same fees, allowances and expenses as are payable to a witness in an action in the Supreme Court of the Northwest Territories.

31. (1) La personne qui doit comparaître devant le protecteur du citoyen en vertu de l'alinéa 26(2)d) a droit au paiement, par le protecteur du citoyen, des mêmes honoraires, allocations et indemnités qu'un témoin dans une action devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Honoraires, allocations et indemnités de témoin

Expenses incurred

(2) A person who incurs expenses in complying with a request of the Ombudsperson for the production of documents or other information may be reimbursed by the Ombudsperson for those reasonable expenses that are not covered under subsection (1).

(2) La personne qui a engagé des dépenses en se conformant à la demande de production de documents ou d'autres renseignements du protecteur du citoyen peut être remboursée par le protecteur du citoyen des dépenses raisonnables qui ne sont pas couvertes en vertu du paragraphe (1).

Dépenses engagées

Results of Investigations

Résultats d'enquêtes

If complaint is not substantiated

32. If, on completing an investigation, the Ombudsperson decides that the complaint has not been substantiated, the Ombudsperson shall, as soon as is reasonable, notify both the complainant and the authority of the decision and the reasons for the decision.

32. Au terme de l'enquête, s'il conclut que la plainte n'est pas fondée, le protecteur du citoyen avise, dans un délai raisonnable, le plaignant et l'autorité de sa décision et des motifs à l'appui.

Plainte non fondée

Report after investigation

33. (1) If, on completing an investigation, the Ombudsperson is of the opinion that one of the following circumstances exists, the Ombudsperson shall report that opinion and the reasons for that opinion to the administrative head of the authority, and may make recommendations the Ombudsperson

33. (1) Au terme de l'enquête, s'il est d'avis qu'un des cas suivants existe, le protecteur du citoyen fait rapport de son opinion motivée au responsable administratif de l'autorité et peut faire les recommandations qu'il estime appropriées :

Rapport après enquête

a) une décision, une recommandation, un

considers appropriate:

- (a) a decision, recommendation, act or omission that was the subject matter of the investigation was
 - (i) contrary to law,
 - (ii) unjust, unreasonable, oppressive or improperly discriminatory,
 - (iii) made, done or omitted under a statutory provision or other rule of law or practice that is unjust, unreasonable, oppressive or improperly discriminatory,
 - (iv) based wholly or partly on a mistake of law or fact or on irrelevant grounds or considerations,
 - (v) related to the application of arbitrary, unreasonable or unfair procedures, or
 - (vi) otherwise wrong;
- (b) in doing or omitting an act or in making or acting on a decision or recommendation, an authority
 - (i) did so for an improper purpose,
 - (ii) failed to give adequate and appropriate reasons in relation to the nature of the matter, or
 - (iii) was negligent or acted improperly;
- (c) there was unreasonable delay by the authority in dealing with the subject matter of the investigation.

acte ou une omission qui faisait l'objet de l'enquête était, selon le cas :

- (i) contraire à la loi,
 - (ii) injuste, déraisonnable, abusif ou discriminatoire,
 - (iii) conforme à une disposition législative ou autre règle de droit ou de pratique qui est injuste, abusive ou indûment discriminatoire,
 - (iv) fondé, même en partie, sur une erreur de droit ou de fait ou sur des considérations ou motifs non pertinents,
 - (v) lié à l'application de procédures arbitraires, déraisonnables ou injustes,
 - (vi) par ailleurs erroné;
- b) en accomplissant ou en omettant un acte, ou en formulant une décision ou une recommandation ou en y donnant suite, l'autorité, selon le cas :
- (i) a agi à des fins irrégulières,
 - (ii) a fait défaut de donner des raisons suffisantes et appropriées quant à la nature de la question,
 - (iii) a été négligente ou a mal agi;
- c) il y a eu un retard indû dans le traitement de l'objet de l'enquête.

Recommendations

- (2) Without restricting subsection (1), the Ombudsperson may recommend that
- (a) a matter be referred to the appropriate authority for further consideration;
 - (b) an act be remedied;
 - (c) an omission or delay be rectified;
 - (d) a decision or recommendation be cancelled or changed;
 - (e) reasons be given for the decision, recommendation, act or omission;
 - (f) a practice, procedure or course of conduct be altered;
 - (g) an enactment or other rule of law be reconsidered; or
 - (h) any other steps be taken.

(2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), le protecteur du citoyen peut recommander, selon le cas :

- a) qu'une question soit renvoyée à l'autorité compétente pour réexamen;
- b) qu'il soit remédié à un certain acte;
- c) qu'une omission ou un retard soit corrigé;
- d) qu'une décision ou une recommandation soit annulée ou modifiée;
- e) que les motifs soient donnés à l'appui de la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission;
- f) qu'une pratique, une procédure ou une conduite soit modifiée;
- g) qu'un texte législatif ou une autre règle de droit soit réexaminé;
- h) que toute autre mesure soit prise.

Recommendations

Complainant informed of result of investigation

(3) The Ombudsperson shall in every case inform the complainant within a reasonable time of the result of the investigation.

(3) Dans tous les cas, le protecteur du citoyen informe le plaignant, dans un délai raisonnable, des conclusions de l'enquête.

Communication des conclusions de l'enquête au plaignant

| | | | |
|---|---|--|--|
| Authority to notify Ombudsperson of steps taken | <p>34. If a recommendation is made under section 33, the Ombudsperson may request the authority to notify the Ombudsperson</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within a specified time, of the steps that were taken or are proposed to be taken to give effect to the recommendation; or (b) in the event that no steps are proposed to be taken, of the reasons for not following the recommendation. | <p>34. Si une recommandation est faite en vertu de l'article 33, le protecteur du citoyen peut demander à l'autorité de l'aviser :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans un délai déterminé, des mesures prises ou envisagées pour mettre en œuvre la recommandation; b) si aucune mesure n'est envisagée, des motifs invoqués pour ne pas suivre la recommandation. | Notification des mesures prises au protecteur du citoyen |
| Modifying recommendation | <p>35. (1) After considering a response made by an authority under paragraph 34(b), the Ombudsperson may, if the Ombudsperson believes it advisable, modify or further modify the recommendation, and, on doing so, shall report the recommendation as modified to both the Minister and administrative head of the responsible authority.</p> | <p>35. (1) Après avoir examiné la réponse de l'autorité au titre de l'alinéa 34b), le protecteur du citoyen peut, s'il le croit souhaitable, modifier ou modifier davantage la recommandation et fait, dès lors, rapport de la recommandation modifiée au ministre et au responsable administratif de l'autorité responsable.</p> | Modification de la recommandation |
| Authority to notify Ombudsperson of steps taken | <p>(2) If a modified recommendation is made under subsection (1), the Ombudsperson may request the authority to notify the Ombudsperson</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) within a specified time, of the steps that were taken or are proposed to be taken to give effect to the modified recommendation; or (b) in the event that no steps are proposed to be taken, of the reasons for not following the modified recommendation. | <p>(2) Si une recommandation modifiée est faite en vertu du paragraphe (1), le protecteur du citoyen peut demander à l'autorité de l'aviser :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans un délai déterminé, des mesures prises ou envisagées pour mettre en œuvre la recommandation modifiée; b) si aucune mesure n'est proposée, des motifs invoqués pour ne pas suivre la recommandation. | Notification des mesures prises au protecteur du citoyen |
| Complainant to be informed of recommendations | <p>36. If the Ombudsperson makes a recommendation under sections 33 or 35, and no action that, in the opinion of the Ombudsperson, is adequate or appropriate is taken within a reasonable time, the Ombudsperson</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall inform the complainant of the recommendation; and (b) may make additional comments the Ombudsperson considers appropriate. | <p>36. S'il fait une recommandation en vertu de l'article 33 ou 35, et qu'aucune mesure qu'il estime adéquate ou appropriée n'est prise dans un délai raisonnable, le protecteur du citoyen :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, informe le plaignant de la recommandation; b) d'autre part, peut faire les commentaires supplémentaires qu'il estime indiqués. | Communication des recommandations au plaignant |
| Report if no suitable action taken | <p>37. (1) If, within a reasonable time after a recommendation is made under sections 33 or 35, no action is taken that in the opinion of the Ombudsperson is adequate or appropriate, the Ombudsperson may submit a report to the Premier, and subsequently may submit such report to the Legislative Assembly.</p> | <p>37. (1) Le protecteur du citoyen, s'il est d'avis qu'aucune mesure adéquate ou appropriée n'a été prise dans un délai suffisant après la formulation d'une recommandation en vertu de l'article 33 ou 35, peut présenter un rapport au premier ministre et peut, par la suite, présenter un tel rapport à l'Assemblée législative.</p> | Rapport en l'absence de mesure |
| Confidentiality | <p>(2) The Ombudsperson shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) attach to a report under subsection (1) a copy of the Ombudsperson's recommendation and any response made to the recommendation under sections 33 or 35; and (b) sever from the recommendation and from | <p>(2) Le protecteur du citoyen :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, annexe au rapport prévu au paragraphe (1) une copie de sa recommandation et de toute réponse faite suite à la recommandation prévue à l'article 33 ou 35; b) d'autre part, omet de la recommandation | Confidentialité |

the response any material that would unreasonably invade any person's privacy, and may sever material revealing the identity of a member, officer or employee of an authority.

et de la réponse tout élément susceptible de porter atteinte, de façon déraisonnable, à la vie privée de quiconque et peut omettre tout élément révélant l'identité d'un membre, dirigeant ou employé d'une autorité.

Authority may reconsider decision

38. (1) On receiving a recommendation under subsection 33(2), an authority may

- (a) reconsider a decision or recommendation made by the authority or an officer, employee or member of the authority; and
- (b) quash, confirm or vary that decision or recommendation or any part of it.

38. (1) Dès la réception d'une recommandation prévue au paragraphe 33(2), l'autorité peut :

- a) d'une part, réexaminer la décision ou la recommandation qu'elle a formulée ou qui a été formulée par un de ses dirigeants, employés ou membres;
- b) d'autre part, annuler, confirmer ou modifier cette décision ou cette recommandation ou toute partie de celle-ci.

Réexamen de décision par l'autorité

Enactment provisions apply to reconsideration

(2) If a matter is reconsidered under subsection (1), the provisions of the enactment governing the original decision or recommendation apply to the reconsideration.

(2) Advenant le réexamen d'une question en vertu du paragraphe (1), les dispositions du texte régissant la décision ou la recommandation originale s'applique au réexamen.

Application du texte au réexamen

Section is paramount

(3) This section applies notwithstanding any provision in any Act to the effect that

- (a) any decision, recommendation, act or omission is final;
- (b) no appeal lies in respect of any decision, recommendation, act or omission; or
- (c) no proceeding or decision of the person or authority whose decision, recommendation, act or omission it is may be challenged, reviewed, quashed or called in question.

(3) Le présent article s'applique malgré toute disposition d'une loi prévoyant :

- a) qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif;
- b) qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est sans appel;
- c) qu'aucune procédure ou décision de la personne ou l'autorité qui est l'auteur de la recommandation, l'acte ou l'omission ne peut être contestée, révisée, annulée ou remise en question.

Priorité

**PART 4
GENERAL**

**PARTIE 4
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Not subject to review

39. (1) No investigation, proceeding, report or recommendation of the Ombudsperson may be challenged, reviewed, quashed or called into question by a court, except on the ground of lack of jurisdiction.

39. (1) Aucune enquête ou procédure du protecteur du citoyen, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée ou annulée ou remise en question par un tribunal, sauf au motif d'absence de compétence.

Aucune révision

Limitation of liability

(2) No action or proceeding may be brought against the Ombudsperson, or any person having powers or duties under this Act, for anything done or not done by that person in good faith in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act.

(2) Le protecteur du citoyen, ou toute personne à qui la présente loi confère des attributions bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Immunité

Non-compellability

(3) Neither the Ombudsperson or any employee of the Ombudsperson, or any person engaged by the Ombudsperson under a contract for professional

(3) Le protecteur du citoyen, ses employés et les personnes dont il a retenu les services en vertu d'un contrat de services professionnels ne sont, devant tout

Non-contraignabilité

services is competent or compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature with respect to anything coming to that person's knowledge in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act.

tribunal ou dans toute instance de nature judiciaire, ni habiles à témoigner ni contraignables en ce qui concerne les questions portées à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

| | | | |
|------------------------|---|---|--------------------------|
| Privilege | (4) Subject to section 29, a person has the same privileges in relation to giving information, answering questions or producing documents or things to the Ombudsperson as the person would have with respect to a proceeding in a court. | (4) Sous réserve de l'article 29, en ce qui concerne la communication de renseignements ou la production de documents ou de pièces au protecteur du citoyen, ou la réponse à ses questions, toute personne a les mêmes immunités que celles dont elle jouirait dans une instance judiciaire. | Immunités |
| Commissioner for oaths | 40. The Ombudsperson is, by virtue of the office, a commissioner for oaths. | 40. Le protecteur du citoyen est d'office commissaire aux serments. | Commissaire aux serments |
| Other remedies | 41. The provisions of this Act are in addition to the provisions of any other enactment or rule of law under which a remedy, right of appeal or objection is provided, or a procedure is provided for inquiry into or investigation of a matter, and nothing in this Act limits or affects that remedy, right of appeal, objection or procedure. | 41. Les dispositions de la présente loi s'ajoutent aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui confèrent un recours, un droit d'appel ou d'objection ou qui prévoient une procédure d'enquête. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ce recours, ces droits d'appel ou d'objection ou cette procédure, ni d'y porter atteinte. | Autres recours |

Rules

Règles

| | | | |
|-------------------------|--|---|--------------------------|
| Rules | 42. (1) The Legislative Assembly may make general rules to guide the Ombudsperson in the exercise of the powers and the performance of the duties of the Ombudsperson. | 42. (1) L'Assemblée législative peut prendre des règles générales pour guider le protecteur du citoyen dans l'exercice de ses attributions. | Règles |
| Policies and procedures | (2) Subject to this Act, any rules made under subsection (1), and any administrative policies of the Clerk, the Ombudsperson (a) shall establish policies and procedures for the fair and transparent handling of complaints and conduct of investigations and hearings; and (b) may determine policies and procedures for the Ombudsperson and the Ombudsperson's employees in exercising the powers conferred and performing the duties imposed by this Act. | (2) Sous réserve de la présente loi, des règles prises en vertu du paragraphe (1) et de toute politique administrative du greffier, le protecteur du citoyen : a) d'une part, instaure des politiques et procédures pour le traitement des plaintes et la tenue d'enquêtes et d'audiences équitables et transparentes; b) d'autre part, peut élaborer des politiques et procédures à son intention et à l'intention de ses employés dans l'exercice des attributions que confère la présente loi. | Politiques et procédures |

Reports

Rapports

| | | | |
|---------------|---|--|----------------|
| Annual report | 43. (1) The Ombudsperson shall prepare and submit to the Speaker an annual report, no later than July 1, on the activities of the Ombudsperson's office and the exercise of the powers and the performance of the duties of the Ombudsperson during the preceding fiscal year. | 43. (1) Le protecteur du citoyen prépare et soumet au président un rapport annuel, au plus tard le 1 ^{er} juillet, sur les activités de son bureau et l'exercice de ses attributions au cours de l'exercice précédent. | Rapport annuel |
|---------------|---|--|----------------|

| | | | |
|--------------------------------|---|---|-------------------------------|
| Tabling report | (2) The Speaker shall table the annual report before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable. | (2) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais. | Dépôt du rapport |
| Special report | (3) The Ombudsperson may, if the Ombudsperson is of the opinion it is in the public interest or in the interest of a person or authority, make a special report to the Legislative Assembly or publish reports relating generally to the exercise of the Ombudsperson's duties under this Act or to a particular case investigated by the Ombudsperson. | (3) Le protecteur du citoyen peut, s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public ou de l'intérêt d'une personne ou d'une autorité, faire un rapport spécial à l'Assemblée législative ou publier des rapports se rapportant, de façon générale, à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou à un cas particulier sur lequel il a fait enquête. | Rapport spécial |
| Offences and Punishment | | Infractions et peines | |
| Offences: reprisal | 44. (1) No person shall discharge, suspend, expel, intimidate, coerce, evict, impose any pecuniary or other penalty on, or otherwise discriminate against another person because that person complains, gives evidence or otherwise assists in the investigation, inquiry or reporting of a complaint or other proceeding under this Act. | 44. (1) Nul ne peut faire preuve de discrimination envers une personne, notamment en la renvoyant, la suspendant, l'expulsant, l'intimidant, l'évinçant, usant de coercition envers elle ou lui imposant une peine pécuniaire ou une autre peine, en raison du fait qu'elle porte plainte, témoigne ou collabore autrement à l'enquête sur une plainte, ou à son signalement, ou à une autre procédure prévue dans la présente loi. | Infractions : représailles |
| Offences: obstruction, etc. | (2) No person shall (a) without lawful justification or excuse, obstruct, hinder or resist a person exercising a power or performing a duty under this Act; (b) without lawful justification or excuse, refuse or intentionally fail to comply with a lawful requirement of the Ombudsperson or another person under this Act; (c) intentionally make a false statement to, or mislead or attempt to mislead, a person exercising a power or performing a duty under this Act; or (d) violate an oath taken under this Act. | (2) Nul ne peut : a) sans justification ou excuse légitime, gêner ou entraver l'action d'une personne exerçant les attributions que lui confère la présente loi, ou résister à cette personne; b) sans justification ou excuse légitime, refuser ou omettre délibérément d'observer une exigence légitime du protecteur du citoyen ou d'une autre personne; c) faire délibérément une fausse déclaration à une personne exerçant les attributions que lui confère la présente loi, ou induire ou tenter d'induire cette personne en erreur; d) violer un serment prêté sous le régime de la présente loi. | Infractions : entrave, etc. |
| Contravention | (3) Every person who contravenes subsections (1) or (2) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5000. | (3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$. | Contravention |
| General offence and punishment | (4) Every person who contravenes a provision of this Act for which no specific punishment is provided, is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500. | (4) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine spécifique n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$. | Infraction et peine générales |

Additions to
Schedule

45. The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, add or remove authorities to the Schedule.

45. Le commissaire, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut, par décret, ajouter des autorités à l'annexe ou l'en retirer.

Ajouts à
l'annexe

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into force

46. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

46. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

AUTHORITIES

ADMINISTRATIONS

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | All departments of the Government of the Northwest Territories | 1. | Les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest |
| 2. | <i>Aurora College Act</i> (a) Aurora College | 2. | <i>Loi sur le Collège Aurora</i> a) le Collège Aurora |
| 3. | <i>Education Act</i> (a) All District Education Authorities (b) All Divisional Education Council (c) Commission scolaire francophone de division | 3. | <i>Loi sur l'éducation</i> a) les administrations scolaires de district b) les conseils scolaires de division c) la commission scolaire francophone de division |
| 4. | <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> (a) All Boards of Management (b) Northwest Territories Health and Social Services Authority (c) Hay River Health and Social Services Authority | 4. | <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> a) les conseils d'administration b) l'administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest c) l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River |
| 5. | <i>Human Rights Act</i> (a) The Northwest Territories Human Rights Commission | 5. | <i>Loi sur les droits de la personne</i> a) la Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest |
| 6. | <i>Legal Aid Act</i> (a) The Northwest Territories Legal Aid Commission | 6. | <i>Loi sur l'aide juridique</i> a) la Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest |
| 7. | <i>Liquor Act</i> (a) The Liquor Commission (b) The Liquor Licencing Board | 7. | <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> a) la Société des alcools b) la Commission des licences d'alcool |

| | | | |
|-----|--|-----|--|
| 8. | <i>Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act</i> | 8. | <i>Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest</i> |
| | (a) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation | | a) la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest |
| 9. | <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i> | 9. | <i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i> |
| | (a) The Northwest Territories Housing Corporation | | a) la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest |
| | (b) Housing Authorities | | b) les offices d'habitation |
| 10. | <i>Northwest Territories Hydro Corporation Act</i> | 10. | <i>Loi sur la société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest</i> |
| | (a) The Northwest Territories Hydro Corporation | | a) la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest |
| 11. | <i>Northwest Territories Power Corporation Act</i> | 11. | <i>Loi sur la société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i> |
| | (a) The Northwest Territories Power Corporation | | a) la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest |
| 12. | <i>Status of Women Council Act</i> | 12. | <i>Loi relative au conseil sur la condition de la femme</i> |
| | (a) The Status of Women Council of the Northwest Territories | | a) le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest |
| 13. | <i>Surface Rights Board Act</i> | 13. | <i>Loi sur l'office des droits de surface</i> |
| | (a) The Surface Rights Board | | a) l'Office des droits de surface |
| 14. | <i>Tłıchǫ Community Services Agency Act</i> | 14. | <i>Loi sur l'Agence de services communautaires tlıchǫ</i> |
| | (a) The Tłıchǫ Community Services Agency | | a) l'Agence de services communautaires tlıchǫ |
| 15. | <i>Waters Act</i> | 15. | <i>Loi sur les eaux</i> |
| | (a) The Inuvialuit Water Board | | a) l'Office inuvialuit des eaux |
| 16. | <i>Workers' Compensation Act</i> | 16. | <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i> |
| | (a) The Workers' Safety and Compensation Commission | | a) la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs |